



CONCURSO DE TRADUCCIÓN 2017

PRUEBA DE GRIEGO (DURACIÓN: 90 MINUTOS)

Ciro arenga a los griegos aludiendo a su superioridad respecto a los bárbaros

Κῦρος δὲ συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς τῶν Ἑλλήνων συνεβουλεύετό τε πῶς ἂν τὴν μάχην ποιῶιτο¹ καὶ αὐτὸς παρήνει² θαρρύνων³ τοιάδε. «ὦ ἄνδρες Ἕλληνες, οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν⁴ βαρβάρων συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζων ἀμείνονας καὶ κρείττους πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι ὅπως⁵ οὖν ἔσεσθε ἄνδρες ἄξιοι τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε καὶ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω⁶».

NOTAS:

¹ τε πῶς ἂν τὴν μάχην ποιῶιτο: «de qué modo plantearía la batalla», oración interrogativa indirecta, CD de συνεβουλεύετο.

² παρήνει: 3ª persona del sg. del imperfecto de indicativo del vbo. παραινέω «exhortar».

³ θαρρύνων: «enardeciéndolos», participio complemento predicativo de αὐτὸς..

⁴ ἀπορῶν⁴: N. sg. masc. del participio de presente del vbo. contracto ἀπορέω, «carecer», en función predicativa respecto del sujeto elíptico (yo, Ciro) del vbo. ἄγω, coordinado por ἀλλὰ con el otro participio predicativo νομίζων, «sino porque considero que...».

⁵ ὅπως οὖν: reforzando al imperativo ἔσεσθε «Así, pues, sed...».

⁶ ἧς κέκτησθε καὶ ἧς ὑμᾶς ἐγὼ εὐδαιμονίζω: dos oraciones de relativo coordinadas por καὶ cuyo antecedente es τῆς ἐλευθερίας «la libertad que... y por la que...».

1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO ANTERIOR (6 puntos).
2. ANÁLISIS SINTÁCTICO DEL TEXTO: οὐκ ἀνθρώπων ἀπορῶν βαρβάρων συμμάχους ὑμᾶς ἄγω, ἀλλὰ νομίζων ἀμείνονας καὶ κρείττους πολλῶν βαρβάρων ὑμᾶς εἶναι (1,5 pts.).
3. ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LA SIGUIENTE FORMA: κέκτησθε (1 pto.)
4. ESCRIBE Y EXPLICA UN DERIVADO DEL SIGUIENTE TÉRMINO GRIEGO: μάχην_(0.5 pts.).
5. CUESTIONES LITERARIAS: RESPONDE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS (1 pto.)
 - a) Autor de la *Historia de la Guerra del Peloponeso*.
 - b) ¿De cuántos libros constaba la *Historia* de Heródoto?
 - c) ¿Qué autor trágico escribió los *Siete contra Tebas*?
 - d) Autor del discurso *Panegírico*.